Porównanie tłumaczeń I Jana 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym poznajemy — Ducha — Boga: każdy duch — wyznający Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego z — Boga jest,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele,* jest z Boga,** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Po) tym poznajecie ducha Boga: wszelki duch, który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego, od Boga jest,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest

1) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x>

2) Możliwe tłum. ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα : (1) który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele... por. 2J 7; (2) który przyznaje, że Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł w ciele... jeśli tak, to byłby to jedyny przyp., w którym Druga Osoba Trójcy została nazwana Jezusem Chrystusem przed wcieleniem; (3) który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele... Ta opcja byłaby pewniejsza z rodz. przed Chrystus. Mimo że go brak, jest ona najbardziej wymagająca. Badana osoba musiałaby bowiem przyznać, że Jezus jest Chrystusem, a ponadto Chrystusem, który przyszedł w ciele. Za opcją tą przemawia: (a) fakt, że w <x>690 4:3</x> mowa jest tylko o Jezusie, a nie o Jezusie Chrystusie; (b) <x>500 9:22</x> w kont. jego brzmienia w P 66 i P 75 : <x>690 4:2</x>L.

3) <x>530 12:3</x>